

# ROMÂNIA

ATLAS BILINGV ROMÂN-GERMAN *ILUSTRAT*  
ZWEISPRACHIGER *ILLUSTRIERTER* ATLAS IN RUMÄNISCH UND DEUTSCH



Aquila

# Cuprins

---

## Inhaltsverzeichnis

Maramureș .....	6
<i>Maramuresch</i>	
Crișana .....	8
<i>Das Kreischgebiet</i>	
Banat .....	10
<i>Das Banat</i>	
Transilvania .....	12
<i>Siebenbürgen</i>	
Bucovina .....	14
<i>Die Bukowina</i>	
Moldova .....	16
<i>Die Moldau</i>	
Oltenia .....	18
<i>Die Kleine Walachei</i>	
Muntenia .....	20
<i>Die Große Walachei</i>	
Dobrogea .....	22
<i>Die Dobrudscha</i>	
Delta Dunării .....	24
<i>Das Donaudelta</i>	
Marea Neagră .....	26
<i>Das Schwarze Meer</i>	
București .....	28
<i>Bukarest</i>	
Cele mai mari orașe din România .....	30
<i>Die größten Städte Rumäniens</i>	
Relieful României .....	34
<i>Das Relief Rumäniens</i>	
Apele României .....	36
<i>Die Gewässer Rumäniens</i>	
Flora României .....	38
<i>Die Flora Rumäniens</i>	
Fauna României .....	40
<i>Die Fauna Rumäniens</i>	
Istoria României .....	42
<i>Die Geschichte Rumäniens</i>	
Mari personalități pe care le-a dat România .....	46
<i>Berühmte Persönlichkeiten aus Rumänien</i>	
Tradițiile românești .....	50
<i>Rumänische Traditionen</i>	
Bucatele românești .....	52
<i>Rumänische Küche</i>	
Simbolurile României .....	54
<i>Symbole von Rumänien</i>	
Curiozități și recorduri din România .....	56
<i>Kuriositäten und Rekorde in Rumänien</i>	
Jocuri .....	60
<i>Spiele</i>	
Ce am învățat? .....	62
<i>Zusammenfassung</i>	
Teste .....	64
<i>Quizfragen</i>	

**Maramureșul** este locul în care s-au păstrat parcă mai bine ca oriunde cultura, tradițiile, valorile și modul de viață de demult. Ținutul istoric al Maramureșului este înconjurat de munți (Munții Oașului, Gutâi, Țibleș, Rodnei și Maramureșului) și cuprinde județele Maramureș (Baia Mare), și Satu Mare (Satu Mare).



### Cimitirul vesel de la Săpânța

Este cunoscut în lumea întreagă pentru poeziile amuzante care vorbesc despre cei îngropați acolo, dar și pentru nuanța de albastru în care sunt vopsite crucile. Cele marcate cu bulină galbenă sunt considerate cele mai amuzante.

### Der Fröhliche Friedhof von Săpânța

Der Friedhof ist weltweit bekannt für die humorvollen Verse zum Leben derjenigen, die dort begraben sind, und für die blaue Farbe der Grabstelen. Diejenigen, die mit einem gelben Punkt markiert sind, hält man für die witzigsten.

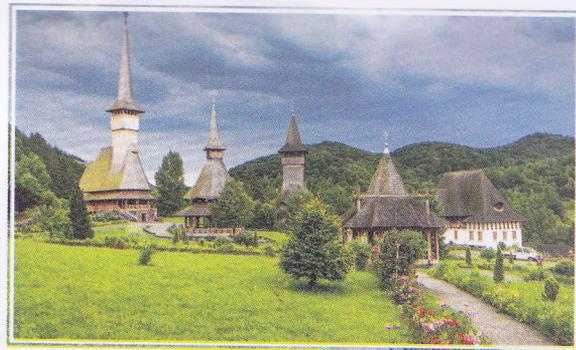


### Lacul albastru de la Baia Sprie

S-a format după prăbușirea unei mine și, din cauza mineralelor, apele își schimbă culoarea în funcție de poziția soarelui și de temperatura apei. Primăvara este albastră, vara este verde ca smaraldul, iar toamna verde închis, chiar maroniu.

### Der Blaue See in Mittelstadt

Der See entstand nach einem Mineneinsturz und wegen der Mineralien ändert sich die Farbe des Wassers je nach Sonnenstand und Temperatur des Wassers. Im Frühjahr ist das Wasser blau, im Sommer smaragdgrün und im Herbst wird es dunkelgrün, sogar braun.

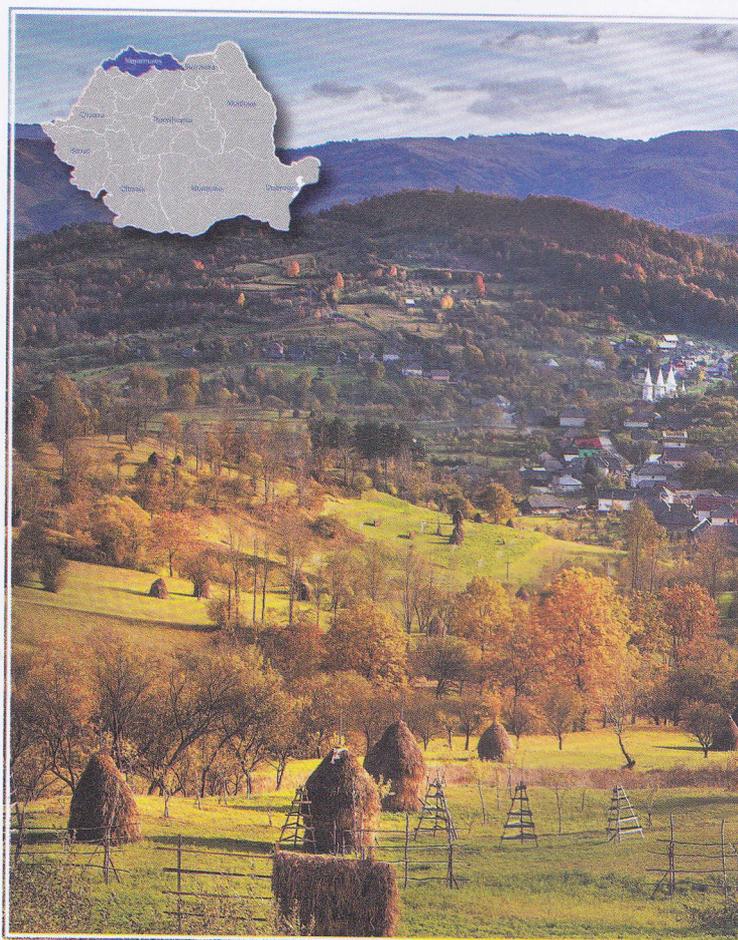


### Bisericile din lemn din Maramureș

Bârsana, Budești Josani, Desești, Ieud Deal, Plopiș, Poienile Izei, Rogoz, Șurdești au fost incluse în Patrimoniul UNESCO. În biserica din lemn de la Budești este păstrată cămașa de zale care se spune că i-ar fi aparținut haiducului Pinteza.

### Die Holzkirchen von der Maramuresch

Die Holzkirchen in Bârsana, Budești Josani, Desești, Ieud Deal, Plopiș, Poienile Izei, Rogoz, Surdești sind von der UNESCO zum Welterbe erklärt worden. In der Holzkirche von Budești wird das Kettenhemd, das angeblich dem Heiducken Pinteza gehörte, aufbewahrt.



### Muzeul satului maramureșean

Este un muzeu în aer liber înființat în anul 1984 și amplasat pe Dealul Florilor din Sighetu Marmăției. Se întinde pe o suprafață de 6 ha și cuprinde grupuri gospodărești din cele patru zone istorice ale Maramureșului.

### Das Dorfmuseum der Maramuresch

Es ist ein 1984 eröffnetes Freilichtmuseum, das auf dem Blumenberg in Marmaroshsiget liegt. Es erstreckt sich über eine Fläche von 6 ha und schließt Hofanlagen aus den vier geschichtlichen Gegenden der Maramuresch ein.

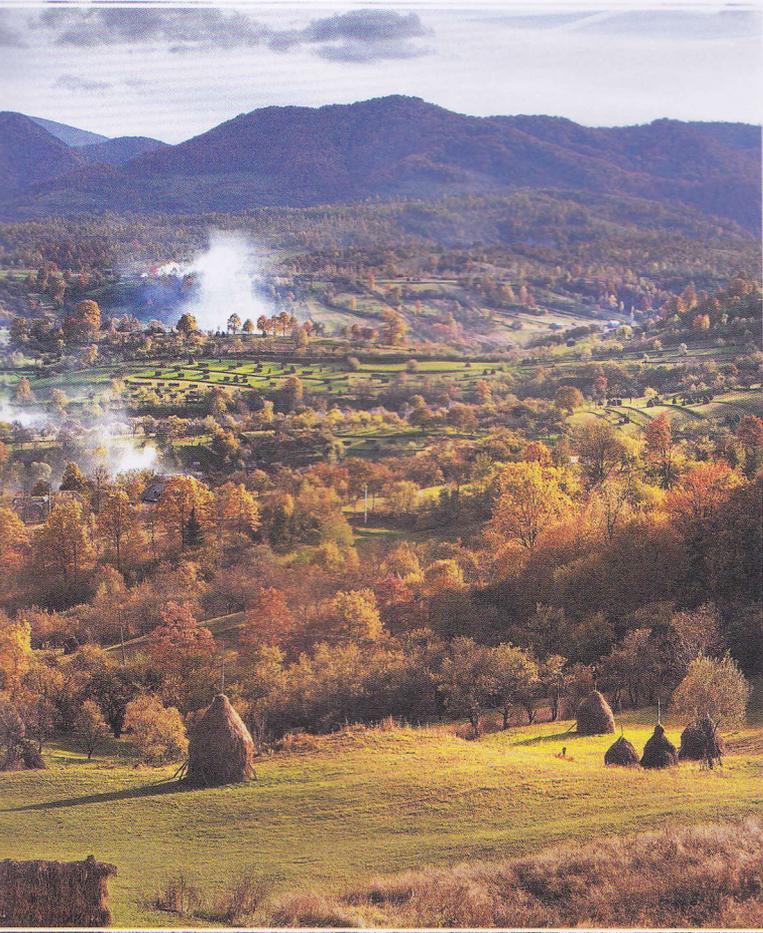


## Memorialul victimelor comunismului și al Rezistenței

Se află în centrul istoric al municipiului Sighetu Marmăției. Aici, în curtea fostei închisori, se află monumentul Cortegiul Sacrificaților – un grup de 18 siluete ce se îndreaptă spre un zid.

### Die Gedenkstätte für die Opfer des Kommunismus und des Widerstands

Die Gedenkstätte befindet sich im historischen Zentrum der Stadt Marmaroschiget. Hier, im Hof des ehemaligen Gefängnisses, steht das Denkmal „Der Opferzug“, eine Statuengruppe von 18 Gestalten, die sich einer Mauer nähern.



## Cascada Cailor

Este situată în apropierea stațiunii turistice Borșa. Apa se scurge peste un abrupt numit Podul Cailor, în mai multe trepte, formând cea mai mare cascadă din România. Se află la o altitudine de 1.300 m și are o cădere de 90 m.

### Cascada Cailor – Der Pferde Wasserfall

Der Wasserfall befindet sich in der Nähe des Kurortes Borșa. Das Wasser fließt in mehreren Stufen über den Steilhang Brücke der Pferde, so entsteht der größte Wasserfall in Rumänien, in einer Höhenlage von 1300 m und mit einer Fallhöhe von 90 m.

**Maramuresch** ist die Gegend, wo Kultur, Traditionen, Werte und die alte Lebensweise scheinen besser erhalten geblieben zu sein als sonst wo. Die historische Region Maramuresch ist von Bergen umgeben (Oascher Gebirge, Gutin-, Țibleș-, Rodna- und Maramuresch-Gebirge) und schließt die Kreise Maramuresch (Neustadt) und Sathmar (Sathmar) ein.



## Mocănița

Este un tren cu aburi, cu ecartament îngust – unul dintre ultimele din Europa – ce era folosit pentru transportul lemnului de la munte. Trenul circulă în continuare între lunile mai și octombrie, pe un traseu de aproape 60 de kilometri, pe Valea Vaserului.

### Die Wassertalbahn Mocănița

Das ist ein Dampfzug, eine schmalspurige Waldbahn – eine der letzten in Europa –, die dem Transport des Holzes talwärts diente. Der Zug verkehrt regelmäßig von Mai bis Oktober auf einer Strecke von etwa 60 km durch das Tal des Vaser.



## Parcul Național Munții Rodnei

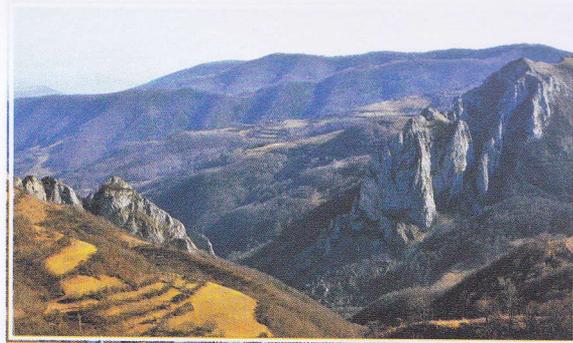
A fost desemnat rezervație naturală a biosferei și cuprinde zone de interes științific, dar și peisaje de o frumusețe extraordinară: Pietrosu Mare, Piatra Rea, Poiana cu narcise de pe Masivul Saca, Izvorul Bătrâna, Peștera și Izbulul Izvorul Albastru al Izei.

### Der Nationalpark Rodna-Gebirge

Der Nationalpark erhielt den Status eines Biosphärenreservats und schließt wissenschaftliche Zonen, wie auch wunderschöne Landschaften ein: Pietrosu Mare, Piatra Rea, die Narzissenwiese am Saca Massiv, die Bătrâna-Quelle, die Höhle und Karstquelle Iza-Blauquell.



**Crișana** este mărginită de granița cu Ungaria la vest, de râul Mureș la sud, de Munții Apuseni la est și de râul Someș la nord. Este formată din județele Bihor (Oradea), cea mai mare parte a județului Arad (Arad), cea mai mare parte a județului Sălaj (Zalău) și mici porțiuni din județele Satu Mare la nord și Hunedoara la sud.

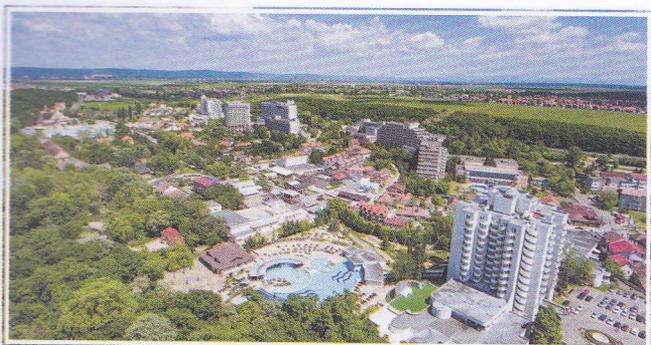


### Parcul Natural Apuseni

Este un adevărat paradis pentru cei interesați de peisaje spectaculoase (Groapa Ruginoasa), peșteri (Cetățile Ponorului, Focul Viu), alpinism (Padiș, Boga, Vârtop), schi (Stâna de Vale, Arieșeni) sau rafting.

### Der Naturpark Westkarpaten

Der Naturpark ist ein richtiges Paradies für diejenigen, die sich für atemberaubende Landschaften (die Schlucht Ruginoasa), Höhlen (Cetățile Ponorului, Focul Viu), Bergsteigen (Padiș, Boga, Vârtop), Ski (Stâna de Vale, Arieșeni) oder Rafting interessieren.

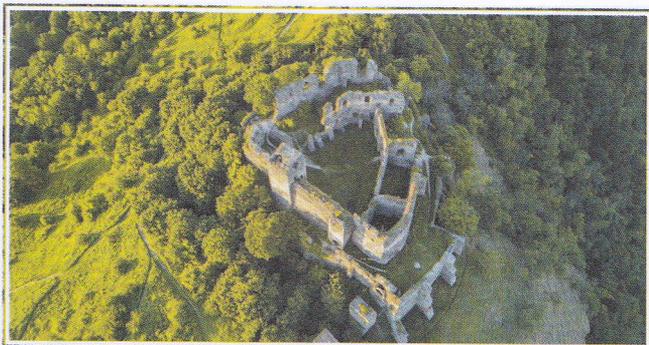


### Băile Felix și Băile 1 Mai

Sunt două stațiuni balneare din apropierea orașului Oradea, unde se află și Rezervația Naturală Pârăul Pețea, cu trei specii protejate: *Nymphaea Lothus Thermalis*, roșioara lui Racoviță și melcul *Melanopsis Parreyssi*.

### Bad Felix und Badeort 1 Mai

Beide Badeorte liegen in der Nähe der Stadt Großwardein, wo sich auch das Naturreservat Pârăul Pețea mit den drei geschützten Arten, der *Nymphaea Lothus Thermalis*, dem Rotfeder von Racoviță und der Wasserschnecke *Melanopsis Parreyssi*, befindet.



### Cetatea Șimoș

A fost construită în secolul al XIII-lea și a aparținut o vreme lui Iancu de Hunedoara. Legenda spune că a fost ridicată împreună cu cetățile Șiria și Dezna de trei surori care s-au transformat în șerpi ce umblă și astăzi cu coroane pe cap și chei de aur în gură.

### Die Burg Falkenstein

Die im 13. Jahrhundert erbaute Burg gehörte eine Zeit lang Johann Hunyadi. Der Sage nach wurde sie zusammen mit den Festungen Șiria und Dezna von drei Schwestern errichtet, die auch heute in Schlangengestalt mit Krone auf dem Kopf und mit goldenen Schlüsseln im Mund herumkriechen.

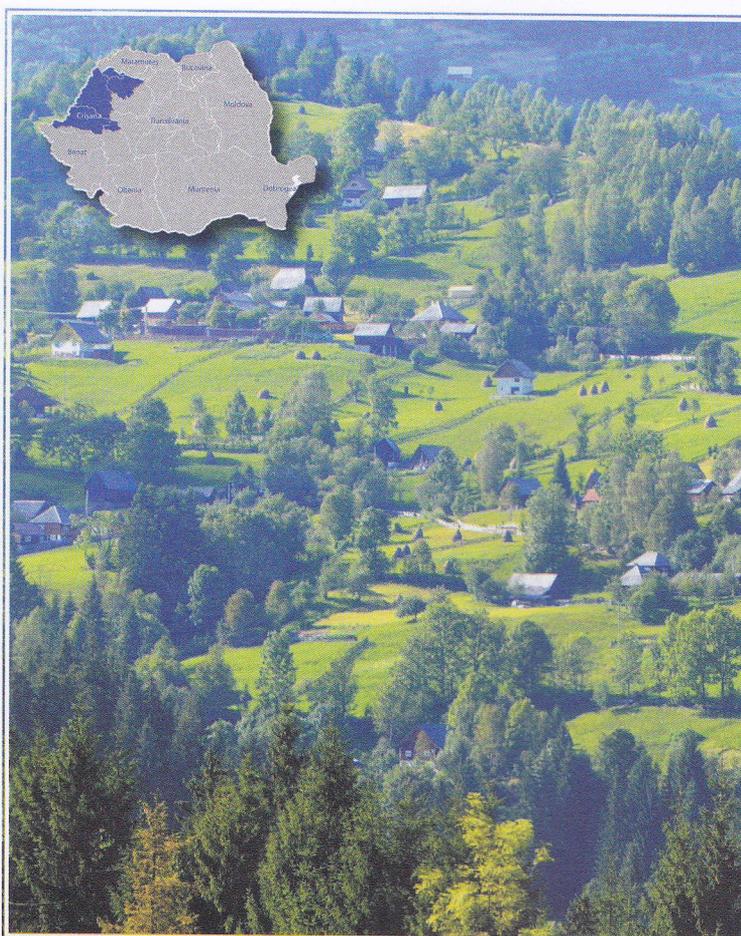


### Cascada Văluș Miresei

Este o cascadă în două trepte, înaltă de 30 m, aflată la o altitudine de 1000 m. Legenda spune că o mireasă a căzut acolo și voalul i-a rămas agățat de stânci, iar din lacrimile nuntașilor s-a format cascada.

### Der Brautschleier Wasserfall

Das ist ein 30 m hoher zweistufiger Wasserfall, der sich in einer Höhe von 1000 m befindet. Der Sage nach ist dort eine Braut in die Tiefe gestürzt, doch ihr Schleier blieb an den Felsen hängen und von den Tränen der Hochzeitsgäste entstand der Wasserfall.



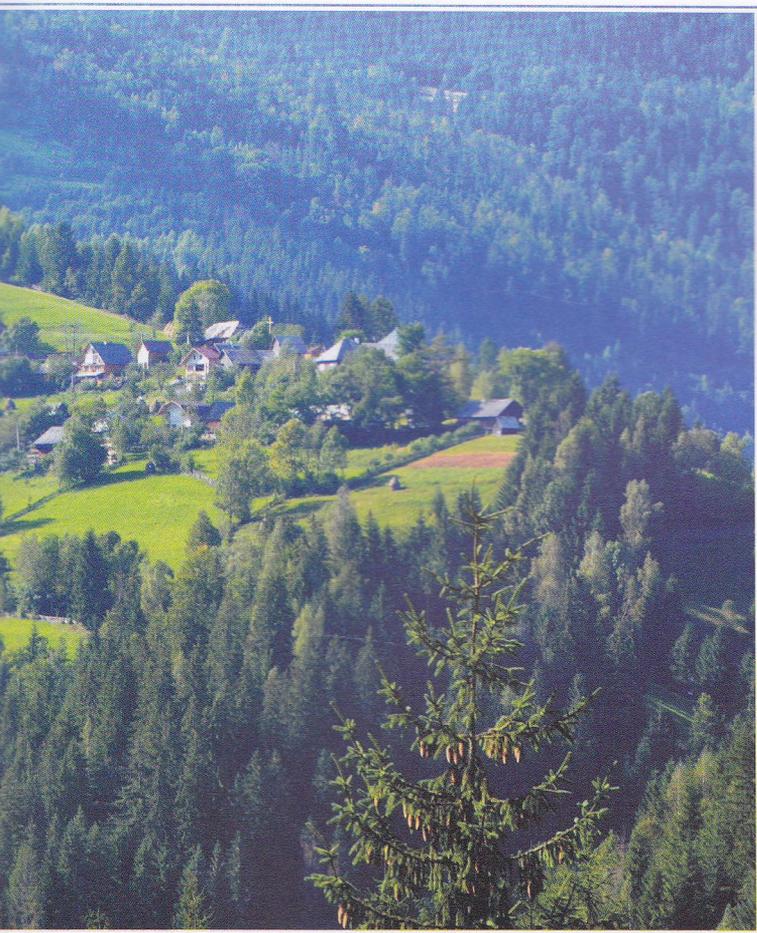


### Grădina Zmeilor

Supranumită „Mica Meteoara”, rezervația naturală din județul Sălaj cuprinde mai multe stânci sculptate de vânt și ploaie, cu nume născute din imaginația bogată a localnicilor: Zmeul și Zmeoaica, Sfinxul, Călugărul, Soldații etc.

### Der Garten der Drachen

Auch als „Kleine Meteoara” bekannt, umfasst das Naturschutzgebiet im Kreis Sălaj mehrere von Wind und Regen gebildete Felsenformationen, deren Namen aus der lebhaften Fantasie der Einheimischen entstanden: der Drache und die Drachin, der Sphinx, der Mönch, die Soldaten usw.



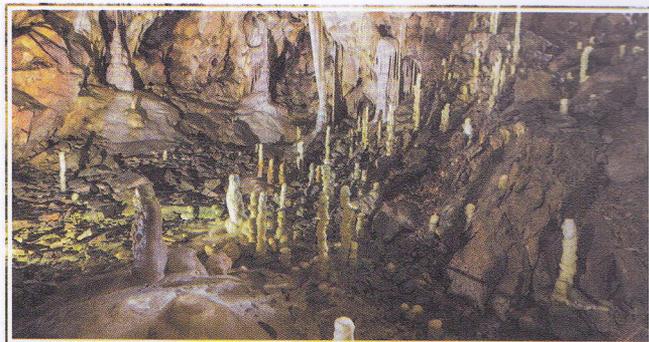
### Grădina botanică din Jibou

Este considerată una dintre cele mai frumoase grădini botanice din Europa și a fost construită pe o suprafață de 24 ha, pe domeniul castelului medieval al familiei Wesselényi. Cuprinde un complex de sere, unul de acvarii, un parc zoo, dar și o grădină japoneză.

### Der Botanische Garten in Siben

Einer der schönsten botanischen Gärten in Europa wurde auf einer Fläche von 24 ha, in der mittelalterlichen Schlossanlage der Familie Wesselényi gebaut. Der Garten schließt einen Komplex von Glashäusern, einen von Vivarien, einen Tierpark und einen japanischen Garten ein.

**Das Kreischgebiet** grenzt im Westen an Ungarn, im Süden an den Fluss Mieresch, im Osten an das Apuseni-Gebirge und im Norden an den Fluss Somesch. Es besteht aus dem Kreis Bihor (Großwardein), dem größten Teil des Kreises Arad (Arad), dem größten Teil des Kreises Sălaj (Zillenmarkt) und kleinen Teilen der Kreise Sathmar im Norden und Hunedoara im Süden.



### Peștera Urșilor

Are o lungime de 1.500 m și este peștera cu cele mai multe schelete de urși de peșteră din întreaga lume. Se pare că un cutremur a blocat ieșirea și cei 140 de urși rămași înăuntru au fost nevoiți să se mănânce unii pe alții.

### Die Bärenhöhle

Die Höhle hat eine Länge von 1500 m und das ist die Höhle mit den meisten Höhlenbären-Skeletten in der Welt. Anscheinend wurde durch ein Erdbeben der Ausgang versperrt und die 140 gefangen gebliebenen Bären wurden gezwungen, sich gegenseitig aufzufressen.

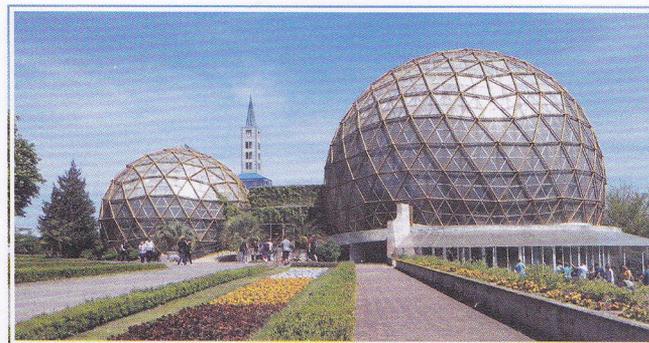


### Castrul Porolissum

A fost ridicat ca tabără militară în timpul războaielor daco-romane, pentru a apăra punctul de traversare a Carpaților. În anul 124 a devenit capitala provinciei romane Dacia Porolissensis. Una dintre părțile care s-a păstrat cel mai bine este Poarta Pretoria.

### Das Kastell Porolissum

Es wurde als militärisches Lager während der römisch-dakischen Kriege gegründet, um den Durchgang durch die Karpaten zu beschützen. Im Jahr 124 wurde es zur Hauptstadt der römischen Provinz Dacia Porolissensis. Einer der am besten bewahrten Teile ist das Tor von Pretoria.



**Banatul** este situat între Mureș, granița cu Ungaria și Serbia, Dunăre și Carpați. Cuprinde județele **Timiș (Timișoara)**, cea mai mare parte din **Caraș-Severin (Reșița)**, partea de sud din **Arad (Arad)**, partea de vest din **Mehedinți (Drobeta-Turnu Severin)** și o mică parte din județul **Hunedoara**.



### Calea ferată Oravița – Anina

Supranumită „Semmeringul bănățean” datorită asemănării cu *Semmeringbahn* din Austria, este cea mai veche cale ferată montană din România. Are un traseu de 34 km și trece prin 14 tuneluri, 10 viaducte și nenumărate văi cu peisaje superbe.

### Die Bahnstrecke Orawitz – Anina

*Aufgrund der Ähnlichkeit zur Semmeringbahn in Österreich auch „Banater Semmering” genannt, ist das die älteste Gebirgsbahn in Rumänien. Die Bahnstrecke ist 34 km lang und führt durch 14 Tunnel, über 10 Viadukte und unzählige Täler mit atemberaubenden Landschaften.*



### Insula Ada Kaleh

Pe „Insula Fortăreață” din mijlocul Dunării se afla o cetate austriacă în formă de stea, pe pământ românesc și locuită de turci. Odată cu construcția barajului de la Porțile de Fier, insula a fost înghițită treptat de fluviu, iar acum se află la 40 m sub apele Dunării.

### Die Insel Ada Kaleh

*Auf der „Inselfestung” in der Donau befand sich auf rumänischem Boden eine österreichische sternförmige Festung, von Türken bewohnt. Beim Bau des Eisernen Tors wurde die Insel langsam vom Fluss verschluckt, sie liegt nun 40 m unter dem Wasser der Donau.*



### Parcul locomotivelor cu abur din Reșița

Este cel mai mare muzeu tehnic în aer liber din Europa și cuprinde 16 locomotive cu abur, dintre care 14 au fost produse la Reșița. Cea mai veche dintre ele este „Resicza”, care a fost construită în 1872, iar cea mai nouă este o locomotivă forestieră din 1956.

### Das Dampflokmuseum in Reschitz

*Es ist das größte technische Freilichtmuseum in Europa und verfügt über 16 Dampflokomotiven, von denen 14 in Reschitz gebaut wurden. Die älteste von ihnen ist „Resicza”, die 1872 gebaut wurde, die neueste ist eine Waldbahn aus dem Jahr 1956.*



### Cascada Bigăr

Cascadă nu foarte mare, dar desprinsă parcă dintr-un basm, face parte din Parcul Național Cheile Nerei – Beușnița și în 2013 The World Geography a desemnat-o „cea mai spectaculoasă cascadă din lume”.

### Der Wasserfall Bigăr

*Der nicht allzu große, aber märchenhafte Wasserfall ist Teil des Nationalparks Nera-Klamm-Beușnița und 2013 wurde er von The World Geography „der eindrucksvollste Wasserfall der Welt” genannt.*





### Statuia lui Decebal, Cazanele Dunării

Este cea mai înaltă sculptură în piatră din Europa: chipul regelui dac Decebal are 55 m înălțime și 25 m lățime. Vízavi de ea, pe malul sârbesc, se află Tabula Traiana, o placă ce comemorează victoria lui Traian asupra lui Decebal.

### Die Statue des Decebalus, Donaukessel

Das ist die höchste Steinskulptur Europas: Das Gesicht des Dakerkönigs Decebalus ist 55 m hoch und 25 m breit. Gegenüber, am serbischen Ufer, befindet sich die Tabula Traiana, eine Gedenktafel, die an Trajans Sieg über Decebalus erinnert.



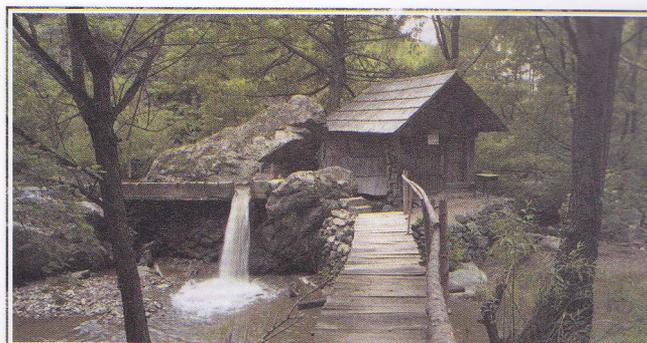
### Rezervația Naturală Cheile Nerei – Beușnița

Cheile Nerei sunt cele mai lungi și probabil cele mai frumoase chei din țară. Aici se găsesc locuri de o frumusețe rară, precum cele două lacuri cu apă azurie – Lacul Dracului și Lacul Ochiul Beilului – sau Cascadele Beușnița.

### Der Nationalpark Nera-Klamm-Beușnița

Die Nera-Klamm ist die längste und wohl schönste Schlucht des Landes. Hier findet man unglaublich schöne Orte, wie die beiden Seen mit azurblauem Wasser - Teufelssee und Meerauge - oder die Beușnița Wasserfälle.

**Das Banat** wird von dem Mieresch, der Grenze zu Ungarn und Serbien, der Donau und den Karpaten begrenzt. Es schließt den Kreis Temesch (Temeswar), den größten Teil des Kreises Karasch-Severin (Reschitz), den südlichen Teil von Arad (Arad), den westlichen Teil von Mehedinți (Drobeta-Turnu Severin) und einen kleinen Teil von Hunedoara ein.



### Morile de apă de la Rudăria

Cele 22 de mori de apă – fiecare cu povestea ei – sunt înșirate pe o porțiune de 3 km de-a lungul râului Rudăria și reprezintă cel mai întins parc de mori de apă din Europa. Morile sunt funcționale și sunt folosite de săteni pentru a măcina cerealele.

### Die Wassermühlen am Fluss Rudăria

Die 22 Wassermühlen - jede mit ihrer eigenen Geschichte – erstrecken sich über 3 km entlang des Flusses Rudăria und stellen den größten Wassermühlenpark Europas dar. Die Mühlen sind in Betrieb und werden von den Dorfbewohnern benutzt, um das Getreide zu mahlen.



### Băile Herculane

Cu toate că stațiunea se află la o altitudine de numai 168 m, aerul din această zonă are calitățile celui care se găsește la altitudini mult mai mari, de 1.500 – 2.000 m, și este comparabil cu cel din Alpii Elvețieni sau de la Cascada Niagara.

### Herkulesbad

Obwohl der Kurort nicht höher als 168 m liegt, hat die Luft in diesem Gebiet die gleichen Eigenschaften wie in viel höheren Lagen, von 1500 - 2000 m, und sie kann mit der Luft in den Schweizer Alpen oder an den Niagarafällen verglichen werden.

